

Украјински језик – Спецкурс 2 (Теорија превођења за украјинисте)

– једносеместрални курс –

Изборни курс

Осми семестар

3 ЕСП бода

Време одржавања: по распореду

Место одржавања: по распореду

Циљ предмета

Обучити студенте да примењују преводачке трансформације при превођењу са украјинског језика на српски. Обучити студенте да при превођењу користе двојезичке, једнојезичке, фразеолошке и друге речнике, приручнике, енциклопедије. Упознати студенете са спецификом превођења текстова различитих жанрова и стилова и показати богатство изражајних средстава украјинског језика. Обучити студенте основама усменог консекутивног превода, оспособити студенте за самостално писмено превођење.

Студент може да уочи у тексту јединице које захтевају посебна преводачка решења и да одабере адекватан метод њиховог превођења (преношења). Студент препознаје текстове различитих жанрова и њихове особености битне за адекватно превођење истих, може самостално да преводи текстове различитих стилова и жанрова (публицистичке текстове, књижевне прозне и драмске текстове, административне текстове из области права, привреде, финансија). Може да забележи преводачким записом усмени текст и да дати запис репродукује како на језику оригинала тако и на језику превода.

Садржај предмета

Преводачке трансформације и поступци – примена при превођењу са украјинског језика на српски. Проблеми превођења појединих језичких јединица у пару украјински-српски језик. Употреба речника, енциклопедијских приручника и других помагала при превођењу са украјинског језика на српски: украјински једнојезички дескриптивни речници, речници синонима, фразеолошки речници, речници термина, двојезични и вишејезични речници, визуелни речници; електронски и онлајн речници. Најновије технологије као помоћници преводиоца.

Вежбања уочавања и примене различитих међујезичких преводачких трансформација кроз анализу постојећих превода, самостално превођење текстова и анализу сопственог превода. Вежбања превођења појединих језичких јединица – ван контекста и у контексту кроз анализу постојећих превода, самостално превођење текстова и анализу сопственог превода. Рад с речницима.

Специфичности превођења текстова различитих стилова и жанрова: основни принципи превођења књижевних текстова (проза, драма, поезија), научних текстова (на примеру друштвених наука), публицистичких и административних текстова.

Проблеми усменог превођења. Основе консекутивног превођења. Меморијске технике при консекутивном превођењу. Технике записивања при к.п.

План часова:

Оцењивање:

Присуство: 10%, активност на часу: 10%, домаћи задаци: 20%.

Испит: 60%.

Испитна питања:

На испиту се писмено преводи публицистички или научно-популаран текст са украјинског на српски језик.

Теорија превођења за украјинисте 2

Обавезна литература:

- А. Е. Нямцу та ін. *Основи перекладознавства*, Чернівці, 2008.
- Н. М. Петренко, *Вступ до перекладознавства*, Дніпропетровськ, 2002
- М. Сибиновић, *Нови живот оригинала. Увод у превођење*. Београд, 2009.
- Б. Хлебец, *Преводилачке технике и поступци*, Београд, 2009.
- Б. Хлебец, *Опита начела превођења*, Београд, 2009.

Препоручена литература:

- В.В. Коптілов, *Теорија і практика перекладу*, Київ, 2001.
- Н. Бабич, *Основи теорії і практики перекладу*, Чернівці, 2003
- М. Сибиновић, *Нови оригинал. Увод у превођење*, Београд, 1990.